

УДК 81'42

**ДВОЙСТВЕННЫЙ ХАРАКТЕР
ИТАЛЬЯНСКОГО ОБОРОТА IN EFFETTI
(НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ)**

Н. Л. Каирони

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, caironi@mail.ru*

В данной статье рассматривается итальянский оборот *in effetti* с точки зрения его употребления в качестве наречия и текстовой скрепы. Практическим материалом послужили научно-популярные тексты на итальянском языке. Особое внимание уделяется оттенкам значения наречного оборота *in effetti*, выступающего в роли текстовой скрепы. С этой целью анализируется положение оборота в предложении, а также его пунктуационное выделение / невыделение на письме.

Ключевые слова: *in effetti*; слово-скрепа; когезия текста; аргументативный характер скрепы; перифраз; обобщающее значение скрепы.

**THE DUAL NATURE
OF THE ITALIAN EXPRESSION “IN EFFETTI”
(BASED ON POPULAR SCIENTIFIC TEXTS)**

N. L. Kaironi

*Belarusian State University,
Niezależnasci Av., 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, caironi@mail.ru*

This article explores the Italian expression “*in effetti*” from the perspective of its usage as an adverb and a textual binder. Popular scientific texts in Italian serve as the practical material. The analysis covers the position of the expression in a sentence and its punctuation (or lack thereof) in writing. Special attention is given to the nuanced meanings of the adverbial expression “*in effetti*” particularly in its role as a textual binder.

Keywords: *in effetti*; textual binder; textual cohesion; argumentational nature of the binder; circumlocution; generalized meaning of the binder.

Задача научно-популярного текста – донести до читателей, которые не являются специалистами в некоторой области знаний, информацию научного характера. Отличительными чертами такого текста можно считать следующие параметры: структурированность, логичность, связность. Одним из механизмов обеспечения последнего критерия, т. е. связности, является использование так называемых скреп. «С точки зрения на текст как на дискурс эти образования представляют собой фикси-

рованную группу особых синтаксических единиц, служащих для адекватности речевой реализации языкового инварианта текста, обеспечения его структурно-семантической связности, стилистической однородности, прагматической завершенности и коммуникативной оформленности» [1, с. 23]. В итальянской лингвистике аналогом термина скрепа являются следующие понятия: *connettivo*, *segnale discorsivo*, *marcatore di discorso*. Перечислим некоторые характерные черты этого образования:

- 1) способность замещать или быть замещенным союзом или его функциональным аналогом;
- 2) возможность развития полноценной предикативности;
- 3) специализированная семантика (юнкционного характера);
- 4) вводно-присоединительный характер конструкции и грамматические отношения с остальным текстом;
- 5) характерная позиция (обычно в начале фрагмента);
- 6) предопределяющий характер семантики скрепы-фразы по отношению к тексту;
- 7) совмещение номинативных, модальных и релятивных значений в семантике скрепы-фразы;
- 8) высокая степень фразеологичности, характеризующаяся нередкой устойчивостью и постоянством состава и регулярностью использования в функции союза [1, с. 23].

Объектом исследования стала текстовая скрепа *in effetti*.

Итальянская энциклопедия Treccani в статье «*effetto*» определяет *in effetti* как наречный оборот со значениями *davvero*, *realmente* [2]. Онлайн словарь De Mauro, квалифицируя *in effetti* как наречный оборот, представляет, однако, другой синоним – *effettivamente* [3]. А в словаре *il Sabatini Coletti* конструкция *in effetti* сопровождается пометой *loc. cong. testuale* (*locuzione congiunzionale testuale*) [4], т. е. текстовой соединительный оборот, и приводится следующая дефиниция: *в зависимости от контекста может иметь значение подтверждения либо противоположно-ограничительное значение по отношению к тому, что было сказано раньше*. В словарной статье приводятся два примера: первый, демонстрирующий значение подтверждения: *in effetti, poi tutto è andato bene*, а второй – с противительным значением: *in effetti, bisognava procedere in altro modo*.

Таким образом, в словарных статьях не совпадает не только морфологическое значение оборота, но семантически оно вступает в антонимические отношения *подтверждения–противления*.

Прежде чем мы приступим к анализу функций, следует разграничить использование оборота *in effetti* в роли наречия и текстовой скрепы. Выступая в функции наречия, *in effetti* связано со сказуемым и

находится либо в препозиции, либо в постпозиции по отношению к нему. Помимо этого, по наблюдению Магды Манделли, «...лишь в наречном использовании “in effetti” становится коммуникативным центром, ядром высказывания, что абсолютно несвойственно текстовой скрепе in effetti... Наречный оборот на письме не выделяется пунктуационно, а в устной речи наблюдается постоянство просодического оформления» [5, с. 441].

(1) «*Questo è noto come il problema isoperimetrico: a livello intuitivo si può immaginare che sia il cerchio, ma solo nel 1838 Jakob Steiner mostrò che era in effetti così*» [6, с. 50]. (Эта задача известна под названием *изо-периметрической проблемы*. На уровне интуиции мы понимаем, что это *круг*. И только в 1838 году Якоб Штайнер доказал, что это **на самом деле круг**.) В приведенном примере наречный оборот контекстуально и синтаксически связан со сказуемым и характеризует его. Итальянская исследовательница отмечает, что наречный оборот часто встречается в контекстах, где гипотетическое (ирреальное) противопоставляется реальному миру. Действительно, в приведенном примере *a livello intuitivo, si può immaginare* противопоставляются *mostrare, in effetti*. В таких случаях *in effetti* приближается по своему значению к оборотам *in realtà, di fatto* [5, с. 441].

Нам встретилось несколько примеров, в которых *in effetti* связано со сказуемым, представляющим реальное, подлинное действие. В таких контекстах *in effetti* является синонимом *davvero e veramente*: (2) «*I federalisti vinsero in effetti agevolmente le elezioni, facendo fuori il governatore e conquistando la maggioranza alla Camera*» [6, с. 193]. (Федералисты и **впрямь** легко победили, отправив губернатора восвояси и получив большинство в Палате.)

Выступая в качестве текстовой скрепы, оборот *in effetti* часто занимает начальную позицию и может выделяться запятой. (3) «*In un articolo apparso recentemente sulla rivista La Chimica e l'Industria, Giorgio Nebbia, un autorevole chimico e già senatore della Repubblica, si chiede addirittura se chimica non sia diventata una parolaccia. In effetti, quando in una conversazione qualcuno introduce un argomento che ha a che fare con la chimica, solitamente si nota sul volto degli interlocutori un brusco abbassamento di interesse*» [7, с. 10]. (В статье, недавно опубликованной в журнале *La Chimica e l'Industria* («Химия и промышленность»), авторитетный ученый и член сената Джорджо Неббья задается вопросом: уж не перешло ли само слово «химия» в разряд ругательств? **Действительно**, если в разговоре кто-нибудь затрагивает тему, каким-либо образом связанную с химией, тут же на лицах собеседников читается резкое падение интереса.)

Оборот *in effetti* может располагаться в середине предложения и не выделяться запятыми: (4) «*Un'ipotesi più matematica parte invece dal circolo delle quinte e dal tentativo di mettere insieme due proprietà diverse: non avere troppe note e non avere intervalli troppo grandi tra una nota e l'altra. Ci si potrebbe **in effetti** fermare alle prime cinque note del circolo, cioè do - sol - re - la – mi*» [6, с. 145]. (Более математическая гипотеза берет свое начало от квинтового круга и попытки свести воедино два разных свойства: отказ от слишком большого количества нот и от слишком длинных интервалов между ними. Можно было бы, **действительно**, остановиться на первых нотах квинтового круга, то есть до- соль-ре-ля-ми.)

Оборот *in effetti* может располагаться в середине предложения и выделяться запятыми: (5) «*Utilizzare questo approccio didattico, comunemente chiamato “didattica laboratoriale”, permette di proiettare lo studente nel mondo vero della chimica facendogli assaporare la bellezza della ricerca. La didattica laboratoriale, **in effetti**, è già di per sé ricerca scientifica, per chi non ha ancora conoscenza di base*» [7, с. 118]. (Такой дидактический метод, называемый лабораторным обучением, переносит ученика в реальный мир химии, давая ему возможность насладиться красотой научного исследования. Для учеников, еще не обладающих базовыми химическими знаниями, лабораторная работа, **по сути**, сама по себе является научным исследованием.)

Оборот *in effetti* может располагаться в конце предложения (синтагмы) и выделяться запятой: (6) «*Forse per il fatto che noi siamo fondamentalmente simmetrici, il che significa che guardandoci allo specchio siamo quasi uguali a noi stessi; non del tutto uguali, **in effetti**, come ci ricorda Il visconte dimezzato di Italo Calvino, ma in prima approssimazione sì*» [6, с. 122]. (Это означает, что, когда мы смотрим на себя в зеркало, мы практически идентичны сами себе; **все-таки** не на сто процентов, как напоминает нам «Раздвоенный виконт» Итало Кальвино, но в первом приближении, именно так.)

(7) «*Ma se pensate che “mille carezze all'ora” significa in media una carezza ogni 3,6 secondi... più che effusioni amorose a me viene in mente una catena di montaggio. Non che Celentano sia famoso per le sue competenze matematiche, **in effetti***» [6, с. 129]. (Но если представить себе «тысячу нежных прикосновений в час», это значит в среднем одно прикосновение каждые 3,6 секунды... И мне в голову скорее приходит конвейер, а не любовные излияния. Челентано как математик не прославился, **что правда, то правда**.)

В зависимости от положения в предложении и выделения либо невыделения знаками препинания (запятыми) *in effetti* может приобретать

различные оттенки значения. М. Манделли замечает, что оборот *in effetti*, расположенный в начале или в середине предложения в линейной последовательности, носит аргументативный характер и обладает функцией пояснения [5, с. 442].

В примерах 3 и 4 скрепа не только подтверждает сведения, расположенные слева от *in effetti*, но также вводит аргументативную поддержку тезиса, находящегося слева. Другими словами, *in effetti* обосновывает предыдущий контекст и является синонимом скрепы *infatti*. Действительно, в примере 3 представлено аргументативное развитие идеи, что химия в современном обществе стала синонимом ругательного слова. А в примере 4 – гипотетическая возможность отказаться от большого количества нот и длинных интервалов между ними.

По мнению М. Манделли, оборот *in effetti*, расположенный в середине предложения в функции вводной конструкции или в конце предложения, связан с механизмом переформулирования-перифразы содержания предшествующего предложения [5, с. 442]. В примерах 5 и 6 *in effetti* подтверждает содержание предыдущего контекста, поддерживая перифразу, которая реализуется посредством лексических (*didattica laboratoriale, ricerca, uguali*) и синонимических (*quasi=non del tutto*) повторов. В подобном контексте *in effetti* может служить синонимом *dunque*.

Особого внимания заслуживает пример 7. Заметно явное ослабление когезии на текстовом уровне. В данном примере предложение со скрепой *in effetti*, расположенной в конце предложения, носит скорее обобщающий характер, резюмирует предшествующее предложение, его результат: одно нежное прикосновение каждые 3,6 секунды – это не проявление любви, как поет А. Челентано. Действие напоминает скорее работу заводского конвейера. Вывод: А. Челентано как математик не прославился. В данном контексте *in effetti* может заменяться, например, на *insomma*.

Нам не встретилось ни одного случая, в котором оборот *in effetti* выступал бы в противительной функции. В следующем предложении на первый взгляд может показаться, что *in effetti* усиливает значение противительности, выраженной союзом *ma*. «*Queste associazioni tra lettere e numeri ci sembrano strane, perché ricordano più che altro la crittografia, ma in effetti la struttura che gli antichi usavano per scrivere i numeri è molto diversa da quella a cui siamo abituati*» [6, с. 18]. (Буквенно-цифровая связь нам непривычна, потому что больше напоминает криптографию. **Вообще-то** метод, которым пользовались древние для записи цифр, отличается от привычного нам.) Однако при более внимательном анализе приходится признать, что союз *ma* в данном контексте не является противительным. Согласно онлайн словарю Treccani, этот союз может иметь

также значение усиления, служащее для уточнения или разграничения, удаляя или добавляя что-либо к уже сказанному, и по своему значению приближается к наречию *anzi* [8]. Таким образом, в этом случае *in effetti* служит для подтверждения предшествующего предложения и вводит при этом новый аргумент.

Итак, в корпусе двух научно-популярных текстов нам встретилось 27 примеров употребления оборота *in effetti*, из которых 9 выступают в функции наречия, а ровно в два раза больше, т. е. 18, – как текстовая скрепа: 11 – в начале предложения, 5 – в середине и 2 – в конце. Полученные данные подтверждают идею М. Манделли о грамматикализации наречного оборота *in effetti*.

Таким образом, в зависимости от положения в предложении скрепа *in effetti*, выполняя функцию подтверждения, различается оттенками значения. Оборот *in effetti* может иметь аргументативный характер с пояснительной функцией, участвовать в переформулировании предыдущего контекста или обладать обобщающим значением. Можно утверждать, что текстовая скрепа *in effetti* представляет интересный элемент текстовой когезии, заслуживающий внимания и дальнейшего изучения.

Библиографические ссылки

1. Филимонов О. И. Скрепа-фраза в языке / ФГБОУ ВПО Ставропольский государственный аграрный университет. «АГРУС», 2013.
2. *Effetto*. [Electronic resource]. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/effetto/> (date of access 26.01.2024). *Effetto*. [Electronic resource]. URL : https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/E/effetto (date of access 26.01.2024).
5. Mandelli M. In effetti nel testo. Cresti, E. (a cura di). Prospettive nello studio del lessico italiano, Atti SILFI 2006. Firenze, FUP: Vol II, pp. 439–444.
6. Codogno M. Numeralia. Codice edizioni. Torino, 2018.
7. Balzani V., Venturi M. Chimica! Leggere e scrivere il libro della natura. Scienza Express edizioni. Trieste, 2017.
8. *Ma*. [Electronic resource]. URL: https://www.treccani.it/vocabolario/ma_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ (date of access 26.01.2024).